

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

kSIra sAgara zayana-dEvagAndhAri

In the kRti 'kSIra sAgara zayana' – rAga dEvagAndhAri, zrI tyAgarAja quotes various instances when the Lord responded to the prayer of His devotees and asks why He is neglecting him.

P kSIra sAgara zayana nannu
cintala peTTa valenA rAma

A vAraNa rAjunu brOvanu vEgamE
vaccinadi vinnAnurA rAma (kSIra)

C narI maNiki cIral(i)ccinadi
nADE nE vinnAnurA
dhIruDau rAma dAsuni bandhamu
tIrcinadi vinnAnurA
nIraj(A)kSikai nIradhi dATina
nI klrtini vinnAnurA
tAraka nAma tyAgarAja nuta
dayatOn(E)lukOrA rAma (kSIra)

Gist

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! O Lord whose name carries one across (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised by this tyAgarAja!

Should You keep me in distress?

I heard about Your coming speedily in order to protect gajEndra.

I heard long ago about Your giving sarees to draupadi; I also heard about Your bringing to an end the incarceration of brave rAma dAsu; I even heard about Your fame in crossing the ocean for the sake of sItA; please govern me with compassion.

Word-by-word Meaning

P O Lord reclining (zayana) in the Ocean (sAgara) of Milk (kSIra)! O Lord rAma! Should You keep (peTTa valenA) me (nannu) in distress (cintala)?

A O Lord rAma! I heard (vinnAnurA) about Your coming (vaccinadi) speedily (vEgamE) in order to protect (brOvanu) gajEndra - the King (rAjunu) of elephants (vAraNa);

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?

C I (nE) heard (vinnAnurA) long ago (nADE) about Your giving (iccinadi) sarees (cIralu) (cIraliccinadi) to draupadi – gem of a woman (nArI maNiki);

I also heard (vinnAnurA) about Your bringing to an end (tIrcinadi) the incarceration (bandhamu) of brave (dhIraDau) rAma dAsu (dAsuni);

I even heard (vinnAnurA) about Your (nI) fame (kIrtini) in crossing (dATina) the ocean (nIradhi) for the sake of sItA - the Lotus (nIraja) eyed (akSi) (nIrajAkSikai);

O Lord whose name (nAma) carries one across (tAraka) (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! Please govern (ElukOrA) me with compassion (dayatOnu) (dayatOnElukOrA);

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?

Notes –

A - vAraNa rAju – refers to gajEndra mOkSaM.

C – vinnAnurA – In the book of TSV/AKG, the word 'rAma' is given after the three occurrences. However, this is not found in other books only in the last line of caraNa. This needs to be checked.

C - nArimaNi – draupadi - refers to mahAbharata (Book 2 – sabhA parva- Chapter 67). To read the complete story, please visit site – <http://www.sacred-texts.com/hin/m02/m02067.htm>

C - rAmadAsu – This relates to bhadraAcala rAmadAsu who was Devan under Moghul King. For complete story, please site – <http://www.egr.mun.ca/~adluri/telugu/classical/satakams/rit/dasarathi.html>

Devanagari

प. क्षीर सागर शयन ननु
चिन्तल पेट्ट वलेना राम

अ. वारण राजुनु ब्रोवनु वेगमे
वच्चिनदि विन्नानुरा राम (क्षी)

च. नारी मणिकि चीर(लि)च्चिनदि
नाडे ने विन्नानुरा
धीरुडौ राम दासुनि बन्धमु
तीर्चिनदि विन्नानुरा
नीर(जा)क्षिकै नीरधि दाटिन
नी कीर्तिनि विन्नानुरा
तारक नाम त्यागराज नुत
दयतो(ने)लुकोरा राम (क्षी)

English with Special Characters

pa. kṣīra sāgara śayana nannu
cintala peṭṭa valenā rāma
a. vāraṇa rājunu brōvanu vēgamē
vaccinadi vinnānurā rāma (kṣī)
ca. nārī maṇiki cīra(li)ccinadi
nāḍē nē vinnānurā
dhīruḍau rāma dāsuni bandhamu
tīrcinadi vinnānurā
nīra(jā)kṣikai nīradhi dāṭina
nī kīrtini vinnānurā
tāraka nāma tyāgarāja nuta
dayatō(nē)lukōrā rāma (kṣī)

Telugu

ప. క్షీర సాగర శయన నన్ను
చింతల పెట్ట వలెనా రామ
అ. వారణ రాజును బ్రోవను వేగమే
వచ్చినది విన్నానురా రామ (క్షీ)
చ. నారీ మణికి చీర(లి)చ్చినది
నాడే నే విన్నానురా
ధీరుడౌ రామ దాసుని బంధము
తీర్చినది విన్నానురా
నీర(జా)క్షి కై నీరధి దాటిన
నీ కీర్తిని విన్నానురా
తారక నామ త్యాగరాజ నుత
దయతో(నే)లుకోరా రామ (క్షీ)

Tamil

ప. క్షీర సాగర యన నన్ను
శింతల పెట్ట వలెనా రామ
అ. వారణ రాజును బ్రోవను వేగమే
వచ్చినది విన్నానురా రామ (క్షీ)

ವச்சಿನತಿ ವಿನನ್ನಾನುರಾ ರಾಮ (ಕೃಷಿ)
ಕ. ನಾರಿ ಮಣಿಕಿ ಸೀ(ಲಿ)ச்சಿನತಿ³
ನಾದೇ³ ನೇ ವಿನನ್ನಾನುರಾ
ತೀ⁴ನುದೇ³ ರಾಮ ತಾ³ಸುನಿ ಪ³ನ⁴ಮು
ತೀ³ಸಿನತಿ³ ವಿನನ್ನಾನುರಾ
ನೀ(ಊ)ಕುನಿಕೇ ನೀ⁴ ತಾ³ನಿ
ನೀ ಕೀ³ನಿನಿ ವಿನನ್ನಾನುರಾ
ತಾರಕ ನಾಮ ತ್ಯಾಕ³ರಾಜ ನುತ
ತ³ಯತೋ(ನೇ)ಲುಕೋರಾ ರಾಮ (ಕೃಷಿ)

ಪಾಂಕದ್ಹುಯಿಲ್ವೋನೇ! ಂನ್ನೆನಕ
ಕವಲಯಿಲ್ ಇರುತ್ತ ವೇಣುಮೋ, ಇರಾಮಾ?

ವಾರಣ ಅರಸನಕ ಕಾಕಕ ವೀರವಿಲ್
ವಂತತನಕೆ ಸೆವಿ ಮಡುತೇನಯ್ಯಾ, ಇರಾಮಾ;
ಪಾಂಕದ್ಹುಯಿಲ್ವೋನೇ! ಂನ್ನೆನಕ
ಕವಲಯಿಲ್ ಇರುತ್ತ ವೇಣುಮೋ, ಇರಾಮಾ?

ಪೆಂನಮಣಿಕ್ಕು ಸೇಲಕನಿತ್ತತನಕ
ಅಂನೇ ನಾನ್ ಸೆವಿ ಮಡುತೇನಯ್ಯಾ;
ತೀರನಾಕಿಯ ಇರಾಮ ತಾಸನಕೆ ಸೀರ
ವಿಡುವಿತ್ತತನಕೆ ಸೆವಿ ಮಡುತೇನಯ್ಯಾ;
ಕಮಲಕ ಕಣ್ಣಿಕ್ಕಕನ ಕಡಲತ ತಾನ್ದಿಯ
ಁನತು ಕೀ³ತ್ತಿಯಿನಕೆ ಸೆವಿ ಮಡುತೇನಯ್ಯಾ;
ತಾರಕ ನಾಮತೋನೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋಂರಪ್ ಪೆಂನೋನೇ!
ತಯಯುಡನ್ ಪೆಣುವಾಯಯ್ಯಾ, ಇರಾಮಾ!
ಪಾಂಕದ್ಹುಯಿಲ್ವೋನೇ! ಂನ್ನೆನಕ
ಕವಲಯಿಲ್ ಇರುತ್ತ ವೇಣುಮೋ, ಇರಾಮಾ?

ವಾರಣ ಅರಸನ್ - ಕಸೇಂತೀರನ್
ಪೆಂನಮಣಿ - ತುರೋಪತ
ಇರಾಮ ತಾಸನ್ - ಪತ್ತೀರಾಸಲಮ್ ಇರಾಮ ತಾಸರ್
ಕಮಲಕಕಣ್ಣಿ - ಸೀತ
ತಾರಕ ನಾಮಮ - ಪೀರವಿಕ್ ಕಡಲಕ ಕಡತ್ತುವಿಕ್ಕುಮ್ 'ಇರಾಮಾ' ಂನುಮ್ ನಾಮಮ್

Kannada

ಪ. ಕೀರ ಸಾಗರ ಶಯನ ನನ್ನು

ಚಿನ್ನಲ ಪೆಟ್ಟು ವಲಿನಾ ರಾಮ

ಅ. ವಾರಣ ರಾಜುನು ಬೀರವನು ವೀಗಮೇ

ವಚ್ಚಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ ರಾಮ (ಕೀ)

ಚ. ನಾರೀ ಮಣಿಕಿ ಚೀರ(ಲಿ)ಚ್ಚಿನದಿ

ನಾಡೀ ನೇ ವಿನ್ನಾನುರಾ

ಧೀರುಡೌ ರಾಮ ದಾಸುನಿ ಬನ್ಧಮು
ತೀರ್ಚಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷಿಕ್ಶೆ ನೀರಧಿ ದಾಟಿನ
ನೀ ಕೀರ್ತಿನಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ತಾರಕ ನಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತೆ
ದಯತೋ(ನೇ)ಲುಕೋರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)

Malayalam

ಪ. ಕ್ಷೀರ ಸಾಗರ ಉಯನ ನನ್ನು
ಚಿಂತಲ ಪೆಟ್ರ ವಲನಾ ರಾಮ
ಅ. ವಾರಣ ರಾಜುನು ಛೋವನು ವೇಗಮೆ
ವಚ್ಚಿನದಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)
ಛ. ನಾರಿ ಮನಿಕಿ ಚೀರ(ಲಿ)ಚ್ಚಿನದಿ
ನಾಡೆ ನೆ ವಿನಾನ್ತುರಾ
ಶೀರಡೌ ರಾಮ ದಾಸುನಿ ವನ್ಮು
ತೀರ್ಚಿನದಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷಿಕೆ ನೀರಧಿ ದಾಟಿನ
ನೀ ಕೀರ್ತಿನಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ

Assamese

ಪ. ಕ್ಷೀರ ಸಾಗರ ಶಯನ ನನ್ನು
ಚಿಂತಲ ಪೆಟ್ರ ವಲನಾ ರಾಮ
ಅ. ರಾಣಿ ರಾಜುನು ರೋನು ರೇಗಮೆ
ವಚ್ಚಿನದಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)
ಛ. ನಾರಿ ಮನಿಕಿ ಚೀರ(ಲಿ)ಚ್ಚಿನದಿ
ನಾಡೆ ನೆ ವಿನಾನ್ತುರಾ
ಶೀರಡೌ ರಾಮ ದಾಸುನಿ ವನ್ಮು
ತೀರ್ಚಿನದಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷಿಕೆ ನೀರಧಿ ದಾಟಿನ
ನೀ ಕೀರ್ತಿನಿ ವಿನಾನ್ತುರಾ

তারক নাম আগরাজ নুত
দয়তো(নে)লুকোরা রাম (ক্ষী)

Bengali

প. ক্ষীর সাগর শয়ন নম্নু
চিন্তল পেট বলেনা রাম
অ. বারণ রাজুনা রোবনু বেগমে
বচ্চিনদি বিলানুরা রাম (ক্ষী)
চ. নারী মণিকি চীর(লি)চ্চিনদি
নাডে নে বিলানুরা
ধীরুডৌ রাম দাসুনি বন্ধমু
তীর্চিনদি বিলানুরা
নীর(জা)ক্ষিকৈ নীরধি দাটিন
নী কীর্তিনি বিলানুরা
তারক নাম আগরাজ নুত
দয়তো(নে)লুকোরা রাম (ক্ষী)

Gujarati

પ. ક્ષીર સાગર શયન નમ્નુ
ચિન્તલ પેટ વલેના રામ
અ. વારણ રાજુનુ રોવનુ વેગમે
વચ્ચિનદિ વિજ્ઞાનુરા રામ (ક્ષી)
ચ. નારી મણિકિ ચીર(લિ)ચ્ચિનદિ
નાડે ને વિજ્ઞાનુરા
ધીરુડૌ રામ દાસુનિ બંધમુ
તીર્થિનદિ વિજ્ઞાનુરા
નીર(જા)ક્ષિકૈ નીરધિ દાટિન
ની કીર્તિનિ વિજ્ઞાનુરા
તારક નામ ત્યાગરાજ નુત

દેવતો(ને)લુકોરા રામ (ક્ષી)

Oriya

- ପ. କ୍ଷୀର ସାଗର ଶୟନ ନନ୍ଦୁ
ଚିତ୍ରଲ ପେଟ ଓଲେନା ରାମ
- ଅ. ୱାରଣ ରାଜୁନୁ ବ୍ରୋଓନୁ ୱେଗମେ
ଓଜନଦି ୱିନାନୁରା ରାମ (କ୍ଷୀ)
- ଚ. ନାରୀ ମଣିକି ଚୀର(ଲି)ଚିଚନଦି
ନାଡେ ନେ ୱିନାନୁରା
ଧୀରୁଡ଼ି ରାମ ଦାସୁନି ବନ୍ଧୁ
ତୀର୍ଚନଦି ୱିନାନୁରା
ନୀର(ଜା)କିକ୍ଷକି ନୀରଧି ଦାଟିନ
ନୀ କୀର୍ଚନି ୱିନାନୁରା
ତାରକ ନାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ
ଦୟତୋ(ନେ)ଲୁକୋରା ରାମ (କ୍ଷୀ)

Punjabi

- ଧ. କક્ષીର સારાર સ્થન નંતુ
ચિનતલ પેટ વલેના રામ
- અ. વારણ રાજુનુ ્રોવનુ વેગમે
વૈચિનદિ વિંનાનુરા રામ (કક્ષી)
- ચ. નારી મનિકિ ચીર(લિ)ચિચનદિ
નાડે ને વિંનાનુરા
ધીરુડૌ રામ દાસુનિ બનધમુ
તીરિચનદિ વિંનાનુરા
નીર(જા)કિક્ષકૈ નીરધિ દાટિન
ની કીરિતનિ વિંનાનુરા

ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ

ਦਯਤੋ(ਨੇ)ਲੁਕੋਰਾ ਰਾਮ (ਕਸ਼ੀ)